

行政院所屬各機關因公出國人員出國報告書
(出國類別：考察)

赴法頒發「中法文化獎」及參加多維爾市 「亞洲電影節」

服務機關：行政院文化建設委員會
出國人職稱：主任委員、處長、約聘人員
姓名：陳郁秀、王壽來、曹瑀曦
出國地區：法國巴黎、多維爾市
出國日期：九十年二月二十三日至三月六日
報告日期：九十年五月四日

行政院研考會/省(市)研考會 編號別
C9 / 009001164

目 錄

一、赴法訪問之主要目的	三
二、訪問行程及考察、會談內容	四
三、考察感想及心得	十一
四、結語	十三
附件一 與法國文化部總理事務司督察長巴廷等重要官員會談紀要	十四
附件二 法國古蹟文化資產修護案例「聖安端區舊街保存與更新計劃」	廿一

本會陳主任委員郝秀報奉行政院核定於本年二月廿三日至三月六日，率業務承辦處處長王壽來及科員曹瑀曦兩員，赴法主持「中法文化獎」頒獎典禮，並進行相關文化交流及考察活動，茲將訪問及考察情形摘要陳述如下。

一、赴法訪問之主要目的

謹查「中法文化獎」係本會與法國學術最高機構「法蘭西學院」合作設置，連同今年已舉辦五屆，深獲法國學術文化界之重視，咸認係中法之間最具體、最具實質意義之文化交流項目。此次陳主任委員巴黎之行的主要目的，除親自於法蘭西學院主持頒獎予「中法文化獎」得主雷威安(André Lévy)先生之典禮外，並順道出席由本會贊助在多維爾市舉辦之「亞洲電影節」開幕典禮，另主持我方在電影節會場舉辦之「漆器之美」展覽開幕儀式。此外，亦利用此行密集拜會法國文化部高層主管，並與法國文化、學術界人士廣泛接觸，實際考察法國對歷史建物之保存與活化利用、國家圖書館書籍之典藏及管理、台灣演藝團隊赴歐展演之機會、美術館與博物館之交流合作，以及法方為我訓練專業人才之合作計劃等等。

二、訪問行程及考察、會談內容

二月廿三日星期五：下午七時三十分搭乘長榮航空公司 BR065 班機首途巴黎。

二月廿四日星期六：上午七時三十分抵達巴黎戴高樂國際機場。

上午十一時：前往巴黎聖安端區考察舊街保存與更新計劃，由巴黎都市計劃工作室專員 Michel Cougouliégne 先生導覽，深入了解巴黎紀念性建築保存修復之政策、相關法令之沿革，以及如何在都市更新、振興市區之前提下，保存古老建築之原始風貌及生活記憶。

下午三時：前往巴黎台北文化中心出席僑團「台灣協會」春節聯歡大會，向在場僑胞簡報國家當前文化發展之現況。

下午五時：接受「中央社」、「中國時報」、「歐洲日報」、「亞洲周刊」等重要華文媒體之聯合採訪，並就國內文化政策及未來發展方向發表重要談話。

二月廿五日星期日

上午九時三十分：實地履勘十三世紀建築巴黎「聖

母院」修復情形。由該院負責修復之總建築師 Bernard Fonquernie 陪同解說，深入了解「聖母院」之建造與修復歷史、建造的結構工法、九〇年代的立面修復、清洗外觀技術、施工過程中之發現等。

下午一時：與「聖母院」修復總建築師 Bernard Fonquernie 先生繼續討論紀念性建築之修復問題，並就法方如何代訓我方修復專業人才等細節充分交換意見。

晚間七時：駐法代表處郭代表為藩宴請陳主委一行，由旅法藝術家彭萬墀夫婦作陪。

二月廿六日星期一

上午十時：正式拜會駐法代表處郭代表，聽取新聞組、文化組相關工作簡報，並就巴文中心之圖書室存廢問題交換意見。

上午十一時：主持巴文中心工作會議，除聽取各同仁業務簡報外，並就新政府上任以來文化政策之六大方向，如事權統一、改善文化環境、文化資產保存、社區總體營造、人才培育以及藝術推動、科技與文化之結合，連同巴文中心未來之工作重點，詳

予提示。

下午三時：連續拜會法國文化部總理事務司督察長巴廷(Christian Pattyn)、部長辦公室主任拉度斯(Ladouce，渠為文化部長之左右手)、文化部國際事務司司長蘇塔(Alain Sortais)、參事卡梅歐(David Caméo)等，就雙邊文化交流、法方代訓我國文化行政、古蹟維護及文資保存立法、圖書館管理等專業人才事項，進行磋商。該項會談詳細情形請見附件一。

晚間七時三十分：旅法僑社代表聯合歡宴陳主委，「中法文化獎」評審委員蔡政文、陳三井先生在座。

二月廿七日星期二

上午十一時：拜會法國國家圖書館館長盎格米(Jean-Pierre Angremy)，了解該館圖書管理典藏制度以及數位化之進程，參觀圖書館相關設施及「法國重要文學家首稿與原跡」展覽。

下午五時：前往法國最高學術機構「法蘭西學院」，拜會院長麥斯邁(Pierre Messmer)及道德政治科學院終身秘書克魯齊爾(Jean Cluzel)，就「中法文化

獎」之執行成效及下一屆獎座評選流程，做面對面之溝通。麥院長一再重申，「中法文化獎」之設置，對於鼓勵法籍人士有關漢學之研究，乃至中法之間文化實質關係，均有極大助益，並對出席院士及在場中、法貴賓發表演說。

晚間六時：主持「中法文化獎」頒獎典禮(本屆得獎人為法國漢學家雷威安 André Lévy)

晚間八時：宴請法蘭西學院院長麥斯邁、道德政治科學院終身秘書克魯齊爾、「中法文化獎」得主雷威安、評審委員巴斯蒂、蔡政文、陳三井以及雷威安之婿費弗達樹(Bernard Faivre d'Arcier，為亞維儂藝術節總監)等人。

二月廿八日星期三

上午九時三十分：參觀法蘭西學院所屬香堤(Chantilly)城堡美術館，由該館管理處處長 Pierre de Crépy 及發展活動部主任 Frédéric Nancel 接待、導覽，實地考察管理當局對此一歷史建物之維護方式，以及對該館所典藏藝術文物之保管情形。

下午一時：參加法蘭西學院院士卡達茲(Yvon

Gattaz，前道德政治科學院主席)餐宴，席間主要之話題涵蓋台灣政經、文化發展現況，以及中法文化學術交流之前景等層面。

下午四時：參觀法國參議院附屬之圖書館，深入了解該館對重要典籍之維護及數位化處理情形。

晚間六時三十分：前往巴文中心主持該中心為配合「二二八紀念日」所舉辦之「詩琴畫意」表演活動。

三月一日星期四

上午八時三十分：在下榻旅館之餐廳以早餐招待法國外交部亞太司司長季赫(Dominique Girard)，就陳主委此次訪法情形、未來我高層人士訪法之安排，及兩國所共同關切之事項，做坦誠之溝通。季君承諾，為求時效及避免資訊錯誤，將來如有事關重大且涉及文建會之業務時，將直接與陳主委聯繫協調。

上午九時三十分：前往直屬於文化部之夏悠古蹟修復學院(Ecole de Chaillot)，了解該學院針對古蹟之修復、保存、開發與再利用等方面所安排之專業訓練課程，並與該校 François Loyer 主任就代訓台灣

專業人才之可能性交換意見。

上午十一時三十分：拜會法蘭西學院金石與銘文學院終身秘書勒克朗(Jean Leclant)，邀其於本年年底訪華，雙方並就如何加強與我學術機構之合作計劃，進行討論。

下午二時十五分：前往法國國家圖書館舊館，參觀法國珍藏敦煌手抄本及古樂譜原件，並考察該館古籍、古物維修工作室之實際作業情形。

下午四時三十分：參觀 Jeu de Paume 美術館展出我前衛藝術家陳界仁之裝置藝術，並拜會館長阿巴迪(Daniel Abadie)，就該館未來舉辦我國藝術家展覽之可能性，深入探討。

晚間八時：宴請馬恩河谷雙年舞蹈節藝術總監卡瑟達(Michel Caserta)，感謝其協助我團隊展演，並就雙方未來合作計劃進行磋商。

三月二日星期五：上午九時三十分出發前往多維爾。

中午十二時：與多維爾市長歐南諾(Anne d'Ornano)女士共同主持由巴文中心策劃之「漆藝之美」展覽開幕典禮及酒會，接受市長親頒之「榮譽市民」證

書。並參加駐法郭代表為台灣電影代表團洗塵之午宴。

下午三時：前往卡瓦多斯省(Calvados)省議會拜會文化事務主管 Marèse Drouin 女士，聽取其文化政策簡報，並由其導覽參觀修道院古蹟。

晚間八時：參加「第三屆多維爾亞洲電影節」開幕典禮，本屆台灣有多達七部影片參展，深受矚目。會場並懸掛有中華民國國旗。

三月三日星期六

上午十時：前往藝術名港翁夫樂(Honfleur)參觀，並出席卡瓦多斯省議員 Nicole Ameline 女士午宴。

晚間六時：主持巴文中心所安排之台灣電影代表團記者招待會，並接受「中天頻道」、「歐洲日報」、「自由時報」、「法國古典音樂電台」等多家中外媒體專訪。

晚間八時：出席影展主辦單位為我國參展代表團宋存壽導演所舉行之致敬酒會，並觀賞宋導演之代表作。

晚間十一時：參加「第三屆多維爾亞洲電影節」盛大晚宴，並致詞向大會致敬。

三月四日星期日：上午十時由多維爾出發返回巴黎。

晚間六時：出席旅法音樂教授侯錦郎夫婦之晚宴。

三月五日星期一：上午七時三十分由旅館出發前往戴高樂國際機場搭乘長榮航空 BR066 班機返回台北，並於台北時間三月六日星期二上午八時十分安抵國門。

三、考察感想及心得

(一) 推動文化外交此其時也：法國朝野重視文化藝

術，舉世無出其右。近年來，我國表演團隊如雲門舞集、漢唐樂府、優劇場、無垢舞蹈劇場等已在法國亞維儂藝術節、里昂國際雙年舞蹈節等活動中大放異彩，我國展演藝術之水準已獲得歐洲人士之高度肯定。今年五、六月間，復將有國光劇團、雲門舞集、當代傳奇劇場分赴捷克、荷蘭、奧地利等國演出，我方允宜因勢利導，掌握有利契機，積極主動規劃，以文化交流活動拓展我國國際活動空間，強化我國與歐洲之實質關係。

(二) 對外官方關係可藉文化交流活動大幅提昇：陳主

任委員此行得與法國文化部次長級官員(去年九月陳主任委員訪歐時曾面晤文化部長 Catherine Tasca 女

士)以及相關部門主管，在該部辦公室內會晤，備獲禮遇，足見以文化交流為旨向之活動，即便含有官方色彩，亦可不受政治因素干擾，突破我國當前外交局面之框架。

(三) 法國文化資產制度、技術值得借鏡：法國最早之古蹟法訂定於一九一三年，迄今相關法令及典章制度幾經修訂，極為完備，可為舉世之楷模。另其古蹟、古物修護技術先進、人才濟濟，而法國朝野重視文化資產，蔚為風潮，值得我方借鏡及學習之處，不勝枚舉。

(四) 法方與我文化交流意願強烈：上至法國最高文化學術機構之「法蘭西學院」，以迄國家圖書館、美術館、博物館、藝術節之主辦單位等，對台灣藝術文化活動均有普遍認識及高度評價，任何合理及可行之提議，對方均感興趣，也願意就執行層面做進一步研商，顯示我國對法文化交流工作空間寬廣，值得長期耕耘，大力推展。

(五) 應主動切入歐洲大型展演活動：巴黎 *Jeu de Paume* 美術館現正舉辦畢卡索特展，造成轟動，本會及時補助前衛藝術家陳界仁配合展出其裝置作品，得附驥尾，備受矚目。陳君因而嶄露頭角，為台灣年輕藝術家在法展出開創先河。此一掌握機先、及時呼應

法方重要活動之做法，借力使力，似可大力推廣。

(六) 應立足巴黎、放眼歐洲：檢討近年來我對法文化交流工作，似已建立相當基礎，成效有目共睹，為進一步拓展我國與歐洲其他國家之文化實質關係，允宜以巴黎為根據地，將文化交流工作之觸角，延伸至英國、德國、比利時、奧地利、西班牙、義大利，以及東歐國家如捷克、波蘭、烏克蘭等國家，以利進行對歐之全面性文化出擊工作。

四、結語

陳主委此行行程安排十分緊湊，惟收穫亦為豐碩。類此之高層文化首長出訪，除可與法國官方部門建立溝通管道及合作關係外，並可對中法兩國實質關係之增進，有實際之助益，而與法方所洽商之諸多合作計劃，如人員之互訪、專業人才之代訓、專業研討會、座談會之舉行及中法展演活動之交流等等，原則雖已敲定，仍有待予以落實推動，相關業務辦理成效，容後適時陳報。

附件一 與法國文化部總理事務司督察長 巴廷等重要官員會談紀要

二月廿六日下午十五時三十分

陳主任委員與法國文化部總理事務司督察長巴廷(Christian Pattyn，曾任文化資產及建築司司長)及文化資產及建築司公關主任穆勒(François Muller，「古蹟日」活動承辦人)會談內容摘要：

- 一、 台灣因為過去並未重視古蹟保存，導致很多歷史古蹟被破壞殆盡，很多人把古厝拆了去蓋大樓。明(九十一)年元月一日起，古蹟及歷史建物將納入文建會管轄範圍，今年也是台灣的「古蹟維護宣導年」，陳主委此行希望請益於法國專家，借重法國百年文資保存經驗，協助文建會推動此一重大政策。
- 二、 法國文化資產保護法頒布於一九一三年，期間雖經數度修正、補充，部分規定已不適用於當前之實際情形。但是法國實施文資保存將近九十年的經驗，無論正、負面對台灣都有參考價值。參考法國的做法，可以避免重蹈覆轍、走冤枉路，儘快將台灣的文資保存政策推上軌

道。若能迅速做出成效，將可爭取更多經費。

三、 法國推行文資保存工作其實也屢遭難題，尤其在緊急應變的工作上是行政體系相當薄弱的一環。例如在一九九九年底的一場大風暴中，法國林地總面積的 10% 遭到破壞，很多歷史古蹟如凡爾賽宮、盧昂大教堂等受損，修復工作到今天都還沒有結束。主要原因就是行政程序過於繁瑣，嚴重影響工程進度。又如史特拉斯堡大教堂屋頂上的尖塔整修五十年還未完成，原因是每年編列的修復預算過少，後來一次編列大筆預算，工程很快就告完成，所以編列預算要掌握重點。

四、 法國「古蹟日」活動於一九八四年創辦，每年九月第三個週六、週日舉行，將全國名勝、古蹟、美術館、總統府、總理府及各部會辦公室開放免費參觀，非常受民眾歡迎，經常可見大排長龍的景象。文化部文資及建築司公關室負責統籌全國「古蹟日」活動的文宣工作，不僅在各種媒體上做宣傳，印製張貼十五萬份海報，更將所有活動編印成冊，免費贈閱，以方便民眾選擇有興趣參觀的地點。部分列為歷史建物的民家也共襄盛舉，酌收參觀費用開放。去年「古蹟日」活動經費為一千一

百五十萬法郎(相當於新台幣四千五百萬元)。辦理「古蹟日」的初衷是要宣導古蹟保存的重要，但其實古蹟本是全民的財產，開放給民眾參觀也是理所當然。近年來「古蹟日」已經順利推行到法國外省、歐洲各國。為使活動更有組織並突顯宣傳重點，每年並選定主題，例如一九九五年配合電影發明百週年紀念便以與電影有關的建築物為主題，去年主題則為二十世紀文化資產。在適當地點亦舉辦展覽、音樂會等活動來配合。

- 五、 文化資產還有一部份是非物質性的，如傳統手工藝專家。因為民眾喜歡具體的東西，所以工作坊、修護工地等的示範參觀也非常受歡迎。
- 六、 法國文化部曾為南斯拉夫、羅馬尼亞等國辦理人才培訓及研討會活動，主題可為歷史建物之保存與修復、考古、文獻古籍保存等。台灣若有意進行此類交流合作，可於選定明確目標後，向法國文化部國際事務司提出申請，由國際事務司統籌向相關單位徵求專家協助台灣。法國古蹟修復學校亦可接受外國學生前來學習。
- 七、 台灣歷史建物絕大多數為二十世紀建築，這類建築在法國只佔 10%，在維護上卻造成很大問題，尤其是五、

六十年前的水泥建築，需要用特別的技術來修復。諸如此類的經驗可能對台灣很有參考價值。古蹟管理的另一重要課題是如何在中央與地方的權限中求取平衡。

二月廿六日下午十六時三十分

陳主任委員與法國文化部部長辦公室主任拉度斯 Ladouce 先生及文化部國際關係司(DAI)司長蘇塔 Alain Sortais 先生會談內容摘要：

- 一、 陳主委去年九月訪法時，與法國文化部長 Catherine Tasca 女士談到文建會即將升格為文化部，在建立基本組織架構、擬定文化法規等方面希望借重法國的經驗。法方非常樂意協助，台法，此次希望能就雙方可能合作的領域將計劃落實，擬定具體的執行方案。
- 二、 世界上很多國家原本不認為文化部重要，現在漸漸改變想法。尤其文化行政、法規(如著作權)等方面非常需要建立制度。在世界經濟朝向統一的同時，法國希望各國，甚至各地區，可以保有自己的文化特色，文化部的存在是維繫多元化發展的最佳保障。
- 三、 法國文化部的政策不是三言兩語就能說清楚的，但

四十年前創部者馬樂侯(André Malraux)先生已經樹立了相當完備的制度，最重要的就是把文化活動推廣到巴黎以外地區的所謂疏散(décentralisation)政策。因此在法國其他城鎮設立文化中心、多功能表演廳，使新、舊節目能在全國各地巡演。文化活動經常在官方機構、協會、藝術家共同協商合作之下成形。法國文化部設於各省的辦公室(DRAC)與各級地方政府的文化局在文化決策方面的地位也隨著經費增多而日趨重要。中央與地方合作的方式正在不斷研究改進。

- 四、 歐洲聯盟的成立對法國也有影響，文化政策必須配合歐盟的規則。例如在平等競爭的原則下，某國政府給予藝術活動的補助如果過多，便對其他國家造成不平等的壓力。雖然目前歐盟在經濟上的權威遠大於在文化方面的權威，但面對經濟因素的衝擊文化上也需做調適。
- 五、 台灣的重要表演場所多集中於台北，中、南、東部資源極為缺乏，文建會的任務就是要矯正不平衡的現象。今後電影、出版、圖書館、古蹟等業務都要由文建會管轄，工作繁重。古蹟保存工作非常花錢，例如法國列為「大教堂」(cathédral)一級的教堂就有八十座，維

修起來所費不貲，最好能動員地方民眾在日常中經營照顧，至少狀況不會惡化。最近法國「新觀察家」雜誌報導巴黎面臨危機的文化資產，就用了十五頁的篇幅，可見問題之複雜性。總之，古蹟保存工作的大原則就是愈早做愈好，並儘量動員民眾參與。

六、 現在台灣在古蹟保存、文化行政、藝術表演方面需才孔急，在研擬交流合作計劃時，應集中焦點，深入交流。法國文化部提供很多培訓機會，如「馬樂侯文化管理研討會」、「潮流參訪交流計劃」等。巴文中心未來將扮演媒介的角色，協助文建會向法國文化部提出具體施行細節。在台灣舉辦「馬樂侯研討會」應是最合適的途徑，因為透過翻譯，一場演講可有很多聽眾，收效極大。法國在台協會亦可協助雙方傳遞訊息。

七、 組織文化部的工作龐大，可能不是一個研討會就能解決的。也許應先派專家到台灣實地考察，找出最需要協助的重點項目。文建會將先提供資料，以便法方先行過濾，讓考察之行達到最高效果。

二月廿六日下午十八時

陳主任委員與法國文化部部長辦公室視覺藝術參事卡梅歐 (David Caméo) 先生會談摘要：

一、最近文建會補助台灣前衛藝術家陳界仁在 *Jeu de*

Paume 美術館展出，2002 年預定諾貝爾文學獎得主高行健之新劇將於台北上演，楊麗花歌仔戲團將赴歐巡演，可說國際文化交流活動頻仍。

二、文建會重點工作之一是展現台灣現代藝術創作特

色，其中包括寫作。最近在台北舉辦國際性大型書展，邀請 André Makin 等法國作家赴台參加，引起很多年輕讀者對法國當代文學的濃厚興趣。台灣共有五千個圖書館，再加上最近在重建區創辦的流動圖書館、流動美術館、流動音樂廳，在全國各地散佈濃濃的文化氣息。

附件二 法國古蹟文化資產修護案例「聖安端區舊街保存與更新計劃」

法國從二十世紀初期，以紀念性建築為保存主軸的古蹟保存法，一直擴展到生活記憶的保存；從貴族、宗教的建築保存，一直擴展到一般平民階級生活的空間，保存的觀念一直在改變。

聖安端區(Faubourg St-Antoine)是巴黎一九九〇年代都市更新計劃的典範，沿街全是傢俱店面，街道後面的中庭是工人製造傢俱用的工作室與居住生活的空間。由於每筆土地深而狹，中庭的空間則演變得豐富而多樣。隨著手工的昂貴與傢俱業的沒落，傢俱業者紛紛遷移，這個市區也因此變得破敗。

巴黎市在觀察到這個不動產變動的現象，決以都市更新計畫振興這個市區。保存的觀念已演進，當政者慢慢地認同這些建築及其都市涵構的價值，再加上有「都市區段保存」(Secteur Sauvegardé)及「建築都市景觀資產保護區劃」(ZPPAUP)等法源的支持，因而都市更新的手法也翻新，

不以完全剷平整片市區更新的方式，而是確定有建築、歷史及空間價值的部份建築予以保存；另外價值較低，或者建築本身狀況實在太差的建築則予以重建，並提出適用該區之新的都市建築法令及土地使用分區管制計畫，藉著新的產業的引入振興市區。

要之，聖安端區案例誠屬包含社區營造、文化資產保存及都市更新的成功計畫，值得台灣借鏡。



參觀歷史街區保存及社區重建實例 (Faubourg St-Antoine) 及都市更新
及保存中庭空間業者



參觀聖母院了解古蹟修護，修護專家 Bernard FONQUERNIE 導覽



由聖母院頂端細察古蹟修護情形



拜會法國文化部總理事務司、文化資產及建築司洽談「古蹟日」活動



會晤文化部參事 LADOUCE 先生，致贈名書法家作品



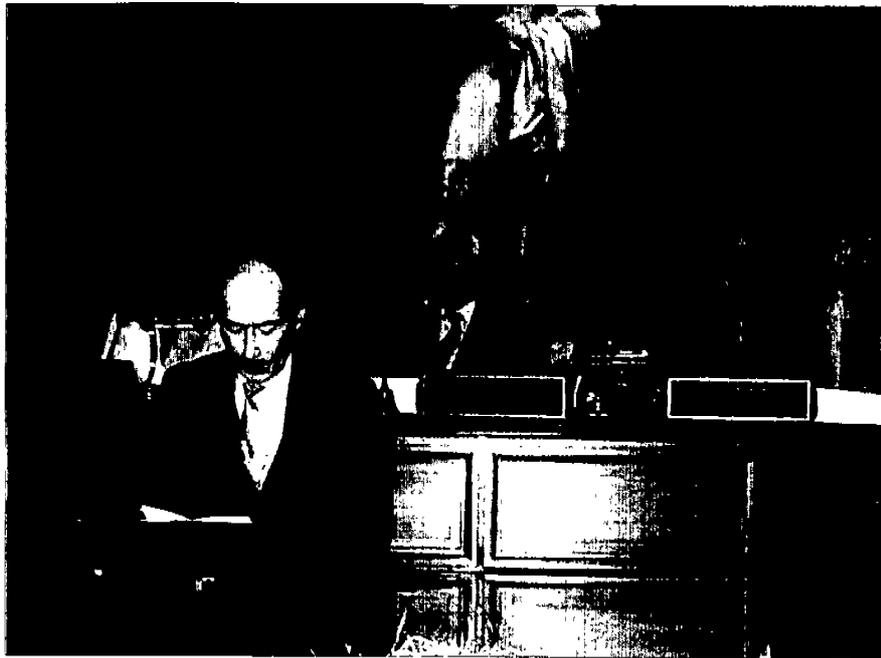
旅法僑社代表聯合歡迎主委晚宴，全歐台灣協會聯合會理事鄭欣代表授禮



法蘭西學院外觀



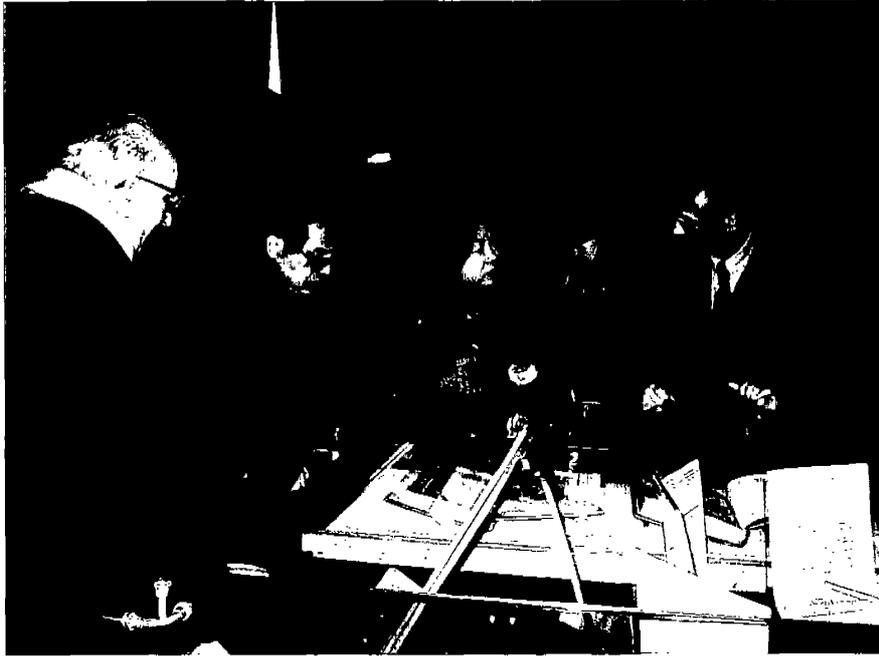
主持「中法文化獎」頒獎典禮



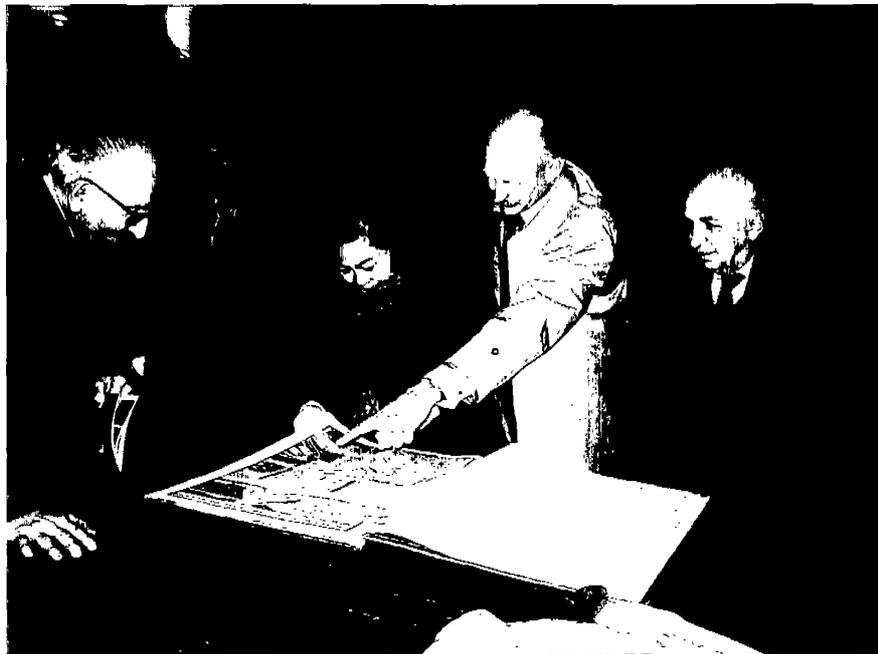
「中法文化獎」頒獎典禮得獎者 André LEVY 致詞



參觀香堤美術館，法蘭西學院由院士 Yvon GATTAZ 代表導覽



參觀香堤美術館館內圖書館珍藏古書，與中法文化獎評審委員陳三井及巴文中心夏侯顧問交換心得



香堤城堡美術館管理處處長 Pierre de CREPY 及發展活動部主任 Frédéric NANCEL 導覽說明美術館配置沿革圖



拜會法蘭西學院圖書館金石與銘文學院終身秘書 Jean LECLANT



參觀法國國家珍藏敦煌手抄本，由博物館主任 COHEN 女士接待



參觀法國國家珍藏古樂譜原件



與巴黎 JEU DE PAUME 美術館館長 Daniel ABADIE 作藝術交流



由 JEU DE PAUME 美術館館長導覽台灣藝術家陳界仁作品於該館展出



觀賞 JEU DE PAUME 美術館畢卡索春宮畫大展



主任委員與多維爾市長共同主持「漆藝之美」展覽開幕



多維爾市長 Anne d'ORNANO 女士頒贈主任委員榮譽市民獎狀



主任委員為「漆藝之美」展覽開幕致詞，並期勉持續中法文化交流工作



主任委員致贈多維爾市長知名書法家作品



主任委員祝賀與多維爾第三屆亞洲電影節台灣參展代表：宋存壽導演、「運轉手之戀」五百、電影資料館館長李天養、金馬獎執行委員主席王曉祥



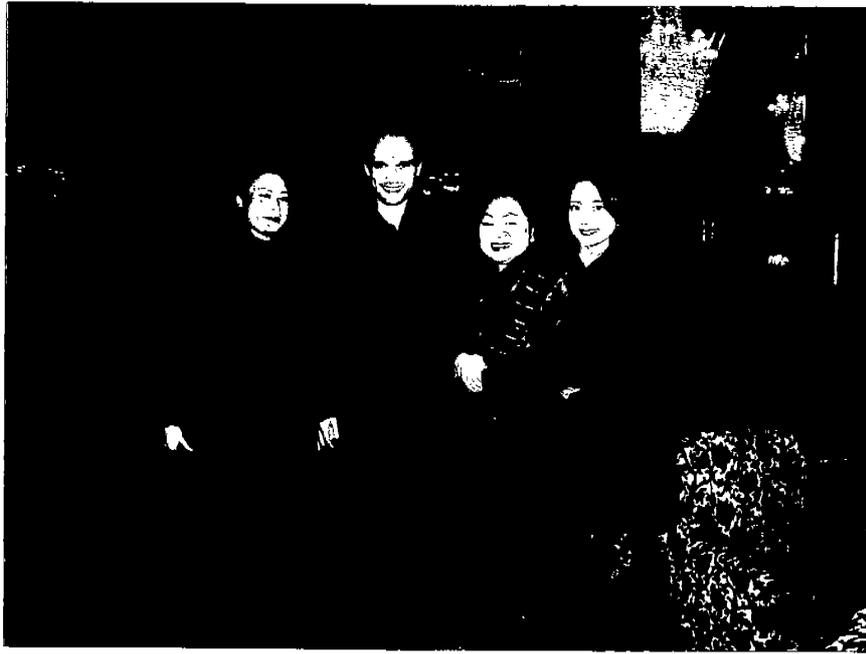
參觀諾曼第地區修道院（Abbaye-aux-Dames, Conseil Regional de Basse-Normandie）建築古蹟保存



多維爾第三屆亞洲電影節酒會，為台灣參賽片「運轉手之戀」導演陳以文、張華坤，及宋存壽導演慶祝



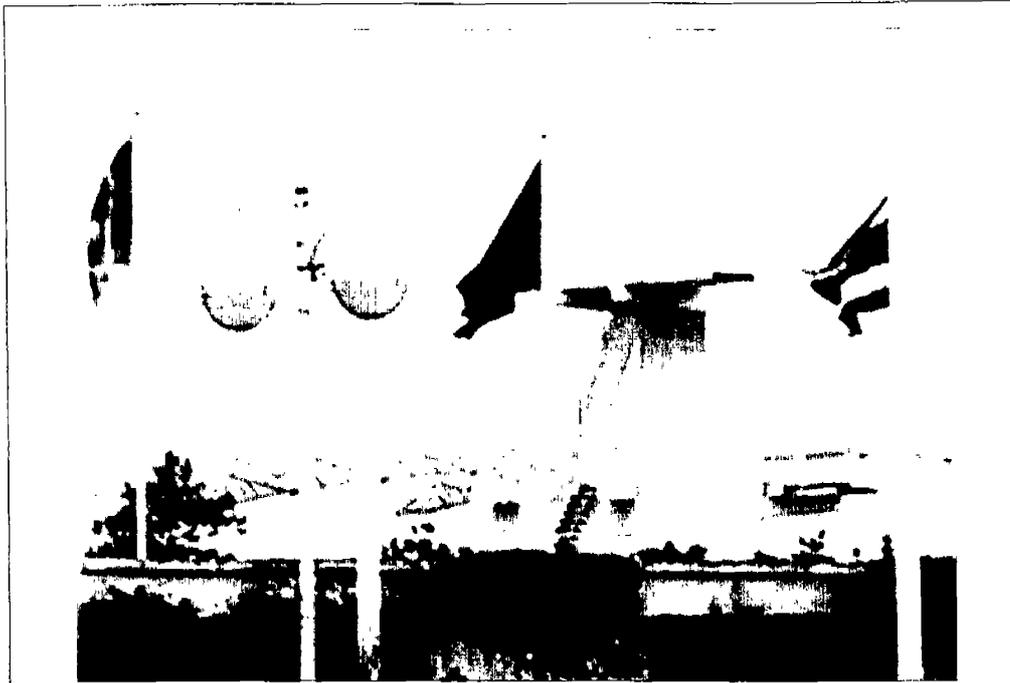
多維爾第三屆亞洲電影節酒會，與本國宋存壽導演、亞洲電影節主席 Alain Patel 及印度導演 Lester James Peries 交流



多維爾第三屆亞洲電影節盛會期間，於諾曼第飯店與法國當紅影星
Vincent PEREZ 交流



主任委員與法國女性參議員及亞洲電影節主席 M. Michel Deverge 進行
文化與政治交流餐宴



多維爾第三屆亞洲影展頒獎典禮於國際中心舉行，中華民國國旗與參展國飄揚於正門



多維爾第三屆亞洲電影節於 Rémy Martin 廣場舉行記者會，主任委員接受當地媒體採訪

編號	006	日期	90. 2. 27	來源	聯合報 14版
----	-----	----	-----------	----	---------

法取可承傳化文國法：秀郁陳

行進式方層深以須流交文為認，策政化文談國法在日五廿

一本報記者黃玲珠／巴黎報導「爲了第五次「中法文化獎」，以及「亞洲電影展」來法的文建會主委陳郁秀，二十五日在代表處舉辦的記者會中，對她上任後著重的文化政策侃侃而談。除了參加上述兩項典禮之外，陳郁秀此行的主要目的，是拜會法國文化部，就雙方之間半年前已經達成的文化交流共識，進一步討論執行細節。

陳郁秀表示，法國是文化大國，不管在文化資產保存、藝術表演、法規建立、人才培養各方面都很樂意提供經驗，可以讓台灣少走一些冤枉路。她同時表示，雖然國情不同，但法國在生活文化的傳承方面，仍有值得借鏡之處。譬如台灣近來特別注重的古蹟保存，歷史建物或閒置空間之再利用觀念，便特別值得學習。

陳主委特別強調文化交流必須以更爲深層的方式進行，互訪活動應有紮實的目標及成果做基礎，因此文建會各種補助金的發放，包括出國表演的藝術團隊在內，現在都趨向「政策性」考量，以便依照文建會逐年訂立的政策重點一一執行。

陳郁秀說：「雖然中共連台灣在國際場合進行的藝術表演也極盡打壓能事，但是重要的是台灣的團隊必須先具備專業水準，創造出自己的風格。像今年在歐洲各地的藝術節表演活動中，台灣藝術家受邀安排的演出不斷。而在平面的視覺藝術方面，相較於香港藝術家的苦悶，大陸藝術家的苦澀，台灣的藝術家顯現得開朗自由多了。」

編號	06	日期	90.3.1	來源	民生報	A7H版
----	----	----	--------	----	-----	------

漢學家雷威安以中書法譯貢獻獲獎

第五屆中法文化獎今年首度頒贈個人

【本報記者楊年熙巴黎報導】第五屆中法文化獎於二十七日晚間在法蘭西學院大會議廳舉行，在連續四年獎勵學術機構或團體之後，今年首次對象轉為個人，由漢學家雷威安（ANDRE LEVY）獲得。這位孜孜不倦的法國學者是《西遊記》、《金瓶梅》，以及白先勇的翻譯者。

雷威安和中國的淵源似乎生來註定，他於一九三七年出生於天津法租界，他中書法譯上的貢獻宏大，《西遊記》和《金瓶梅》兩本全譯本歸入「七星詩社」永久藏書，另外出版了蒲松齡的《聊齋誌異》和湯顯祖的《牡丹亭》。台灣小說家白先勇兩本名著《孽子》和《台北人》的法文本先後在一九九五年和一九九七年出版，亦被做為西班牙文和葡萄牙文譯本的根據。

他在獲獎謝詞中說，種種阻力使他在離開天津四十二年後才得以返回中國大陸，長時間的隔閡使他不敢研究中國當代文學，只有對台灣例外。他指出，二十年前他便呼籲法國漢學家多研究台灣的華文文學，因為那裡的創作環境相對於大陸，享有較多的自由，可惜他的意見未受到重視，只好自己動手翻譯台灣當代小說。行政院文化建設委員會主委陳郁秀以法文致詞時指出：由文建會和法蘭西學院道德政治科學院聯合創設的「中法文化獎」過去四屆的得獎學術機構都是法國漢學界巨擘，藉著它們多年來辛勤不懈的研究，成功地縮短了法國和台灣之間的距離。她說，雷威安的獲獎貼切地反映了評審委員會維護的宗旨，即一方面獎勵有利於發揚傳統文化的作品，同時重視傳統文化在台灣本土發展的獨特表現。

法蘭西學院道德政治科學院終身祕書 Jean Cluzel 主持頒獎典禮，他說：寫在法國駐台北代表處網站首頁是一句話正是「中法文化獎」的精神寫照：「讓台灣走向法國，讓法國迎向台灣。」他指出，繼前四屆得主，東方語文學院中文部、遠東學院、利氏學院漢法大辭典，以及法蘭西學院高等漢學研究所之後，雷威安的獲獎標誌了一個新階段和新里程的開始。

漢學家雷威安 獲中法文化獎

個人殊榮

會翻譯西遊記、金瓶梅、及白先勇小說

呼籲漢學界多研究台灣華文文學，重視白先勇小說翻譯

【本報記者楊年熙／巴黎報導】第五屆中法文化獎於上月二十七日晚間在法國西學院大會廳舉行，在連續四年獎勵學術機構或團體之後，今年對象轉為個人，由漢學家雷威安（ANDRE LEVY）獲得。他獲頒獎狀及獎金廿五萬法郎。這位孜孜不倦的法國學者是「西遊記」、「金瓶梅」，以及白先勇小說的翻譯者。

雷威安和中國的淵源似乎生來注定，他於一九三七年出生於天津法租界，二次大戰後，在東方語文學院先後獲得中文和印度文憑，之後展開長年的駐外生涯。先在印度和斯里蘭卡擔任法文教師，繼而負責法國遠東學院河內分部，之後陸續調往京都和香港，開始研究考察十七世紀中國通俗小說。一九六九年回到法國後，先後任教波爾多大學和巴黎第七大學。他最大的貢獻是彰顯了小說在研究歷史和社會的重要性，在歐美、日本，乃至中國，帶起這方面的研究熱潮。

雷威安在中書法譯上的貢獻宏大，「西遊記」和「金瓶梅」兩本全譯本歸入「七星詩社」永久藏書，另外出版了潘松齡的「聊齋誌異」和湯顯祖的「牡丹亭」。

台灣小說家白先勇兩本小說「孽子」和「台北人」的法文本，先後在一九九五年和一九九七年出版，亦被做為西班牙文和葡萄牙文譯本的根據。

他在獲獎詞中說，種種阻力使他在離開天津四十二年後才得以返回中國大陸，長時間的隔閡，使他不敢研究中國當代文學，只有對台灣例外。

他指出，二十年前他便呼籲法國漢學家多研究台灣的華文文學，因為那裡的創作環境相對於大陸，享有較多的自由，可惜他的意見未受到重視，「只好自己動手翻譯台灣當代小說。」

台灣行政院文化建設委員會主任委員陳郁秀以法語致詞時指出，由文建會和法國西學院道德政治科學院聯合創設的「中法文化獎」，過去四屆的得獎學術機構都是法國漢學界巨擘，藉著他們多年來辛勤不懈的研究，成功地縮短了法國和台灣的距離。

她說，雷威安的獲獎，貼切地反映評審委員會維護的宗旨，即一方面獎勵有利於發揚傳統文化的作品，同時重視傳統文化在台灣本土發展的獨特表現。

法國西學院道德政治科學院終身秘書 Jean Couat 主持頒獎典禮，他說，寫在法國駐台北代表處網站首頁的一句話正是「中法文化獎」的精神寫照：「讓台灣走向法國，讓法國迎向台灣。」他指出，繼東方語文學院中文部、遠東學院、利氏學院漢法大辭典，以及法國西學院高等漢學研究所前四屆得主之後，雷威安的獲獎標示了一個新階段和新里程的開始。

剪報資料卡

編號	007	日期	90.3.2-	來源	台灣新聞報 4版
----	-----	----	---------	----	----------

陳郁秀：發展文化觀光以法為榜樣

【中央社法國多維市三日電】正在法國訪問的行政院文化建設委員會主任委員陳郁秀今天表示，法國將文化遺產、古蹟、藝術、電影與觀光結合，發展成世界數一數二的觀光大國，台灣也有豐富的先人遺產和勤奮創新的精神，人文資產雄厚，應以他山之石可以攻錯的態度，奮起直追。

陳郁秀今天與應邀參加多維市亞洲國際影展的台灣電影界人士座談，她表示，一星期來在法國參觀訪問，是一趟學習取經之旅，看到很多，也感慨良多。她認為法國中央與地方合作無間，保護及修護古蹟、重視人文教育、輔導動態及靜態藝術的發展，全民參與，不遺餘力，很值得台灣學習。

剪報資料卡

編號	007	日期	90.3.31	來源	中央社
<p>陳郁秀獲頒法國多維市榮譽市民證</p> <p>中央社即時</p> <p>(中央社記者鄒明智巴黎二日專電) 中華民國文建會主任委員陳郁秀今天榮獲法國諾曼地的多維市市長董納諾頒發榮譽市民證書，感謝她在促進中法兩國文化交流的貢獻。</p> <p>陳郁秀是這個國際著名觀光城市第一位獲頒這項榮譽的亞洲人。在曾經獲得這項證書的外國人當中，有美國第一位登月太空人阿姆斯壯和英國女王伊麗沙白二世。</p> <p>陳郁秀對獲得這項殊榮感到無比的榮耀。她說，她對多維市並不陌生，因為她父親早年就會到過多維市寫生，至今尚保存幾幅老人家留給她的珍貴墨寶。</p> <p>早年曾留學法國，並榮獲無數鋼琴大賽大獎的陳郁秀很謙虛地表示不敢居功，認為這項榮譽是她的前任幾位長輩為兩國文化交流努力耕耘的成績，同時也屬於台灣從靜態及動態藝術文化工作者優越表現的結果。</p> <p>事實上，陳郁秀實至名歸，她這次來多維市訪問，還帶來了台灣「漆藝之美」的作品。這些由台灣當代漆器藝術家精心傑作七十多件，日前首度在巴黎亮相，選出其中評價最高的三十件，利用多維市舉辦的第三屆亞洲影展的機會，在會場展出，讓當地市民及電影觀眾在欣賞亞洲各國參展影片之餘，可以細細玩賞台灣傳統器物的現代藝術表現。</p> <p>陳郁秀今天也參加了這項亞洲影展的開幕典禮，並率領二十多人的大代表團，出席這項影展。代表團包括台北金馬獎執行委員會主席王曉祥、電影製片張華坤、導演宋存壽、演員五百及程秀瑛、以及多位影評人及新聞工作人員。台北金馬獎影展已於去年與多維影展結成姊妹會，透過得獎的影片相互交流合作方式，促進兩國電影藝術更上層樓。</p> <p>今年七十歲的老牌導演宋存壽今年是多維影展的貴賓，特為他舉辦回顧展，展出「母親三十歲」、「古鏡幽魂」及七十年代作品但未曾在台灣放映的「窗外」。昨天首場放映「母親三十歲」，獲得很高的評價，結束時全場起立鼓掌，向這位執著於電影工作的長者致敬。</p> <p>曾在第一屆入圍角逐「金蓮獎」的青年導演陳以文，今年捲土重來，推出以計程車司機生活為背景的「運轉手之戀」新作，參加競賽單元。今年新增的兒童影片，有王小棣的「魔法阿媽」卡通片，亦於昨天演出第一場，造成轟動。</p> <p>徐立功與尹祺聯合主導的「夜奔」，參加觀摩單元展。胡安導演的「西洋鏡」，在威尼斯影展獲最佳男主角獎，被列為今晚開幕式放映影片。</p> <p>在為期四天的影展期間，中華民國觀光協會與影展主辦單位合作，舉行亞洲美食展，介紹「中國吃的藝術」，使亞洲影展更有「味道」。長榮航空特別提供兩張台北、巴黎來回機票，為摸彩節目助興。</p>					

編號	007	日期	90.3.4	來源	中央日報 16版
----	-----	----	--------	----	----------

陳郁秀獲法頒榮譽維多市民

【中央社／巴黎訊】中華民國文建會主任委員陳郁秀二日榮獲法國諾曼底的多維市市長登納諾頒發榮譽市民證書，感謝她在促進中法兩國文化交流的貢獻。

陳郁秀是這個國際著名觀光城市第一位獲頒這項榮譽的亞洲人。在曾經獲得這項證書的外國人當中，有美國第一位登月太空人阿姆斯壯和英國女王伊麗沙白二世。

陳郁秀對獲得這項殊榮感到無比的榮耀。她說，她對多維市並不陌生，因為她父親早年就會到過多維市寫生，至今尚保存幾幅老人家留給她的珍貴墨寶。

早年曾留學法國，並榮獲無數鋼琴大賽大獎的陳郁秀很謙虛地表示不敢居功，認為這項榮譽是她的前任幾位長輩為兩國文化交流努力耕耘的成績，同時也屬於臺灣從事靜態及動態藝術文化工作者優越表現的結果。

事實上，陳郁秀實至名歸，她這次來多維市訪問，還帶來了臺灣「漆藝之美」的作品。這些由臺灣當代漆器藝術家精心傑作七十多件，日前首度在巴黎亮相，選出其中評價最高的三十件，利用多維市舉辦的第三屆亞洲影展的機會，在會場展出。



應日二（左）秀郁陳委主會建文灣臺，節影電洲亞的行舉市維杜國法席出邀件一示展諾納置長市維杜向委主陳為圖（社新法）。

剪報資料卡

編號	007	日期	90.3.4	來源	中央社即時新聞
----	-----	----	--------	----	---------

陳郁秀要結合文化古蹟藝術電影推展台灣觀光

中央社即時

(中央社記者鄒明智法國多維市三日專電)正在法國訪問的行政院文化建設委員會主任委員陳郁秀今天表示，法國將文化遺產、古蹟、藝術、電影與觀光結合，發展成世界數一數二的觀光大國，台灣也有豐富的先人遺產和勤奮創新的精神，人文資產雄厚，應以他山之石可以攻錯的態度，奮起直追。

陳郁秀今天與應邀參加多維市亞洲國際影展的台灣電影界人士座談，她表示，一星期來在法國參觀訪問，是一趟學習取經之旅，看到很多，也感慨良多。她認為法國中央與地方合作無間，保護及修護古蹟、重視人文教育、輔導動態及靜態藝術的發展，全民參與，不遺餘力，很值得台灣學習。

她表示，一週來參觀法國文化建設，了解法國文化政策的推行，獲得很多心得，也取得法國政府及民間的承諾，必要時將提供經驗，協助台灣文化藝術行政人才的培育，她懷著誠惶誠恐之心，準備好好作有系統的整理，理出台灣文化建設的最佳途徑。

針對國寶級導演宋存壽受到多維亞洲國際影展的重視，獲頒終身成就獎的殊榮，陳郁秀也感到無限光榮。她認為，電影是歷史最珍貴的見證，是有血有淚有生命的歷史，未來電影事業併入文化部後，她將以歷年影片數據化保存為第一優先，與教育部配合，加強電影欣賞教育及人才的培養，為目前低迷萎縮的國片，尋找生機。

國內電影輔導金制度，久為各方詬病，陳郁秀表示，她準備組成四人專家小組，蒐集各方對政府輔導電影政策的優劣缺失，提出具體改進建議，再提出一套最佳的電影文化發展方案，讓台灣電影事業振衰起敝，起死回生。

近年來台灣電影在國際影展捷報頻傳，優秀的導演在國際上頭角崢嶸，廣受重視，可是他們的作品在台灣卻很少有市場，票房總不如外片叫座，原因何在？陳郁秀認為這與國內觀眾素質有關，以多維市舉行的亞洲國際影展為例，影展特設兒童電影欣賞的特別節目，且開放給學校老師帶領學童觀賞，就是成功的電影教育，值得台灣學習。

針對台灣電影事業低迷，城市影藝公司製片張華坤也表示，在國外很多片商投資拍電影，唯有台灣例外，片商只賺錢卻不投資，他建議政府取消輔導電影事業制度，從片商營利收入中抽取一定比例，投資拍片製片，替代目前的政府有限的輔導金制，為台灣電影事業開拓寬廣的發展空間。

編號	206	日期	2001.3.3-4	來源	ouest france
----	-----	----	------------	----	--------------

Les rencontres du troisième Festival du film asiatique de Deauville Wu Bai, rockstar et acteur de talent

Depuis jeudi et jusqu'à dimanche, les Deauvillais découvrent le cinéma asiatique dans tous ses états. Entre deux salles, ils font des rencontres surprenantes. Wu Bai en fait partie. Star du rock à Taïwan, il est le héros de « Time and Tide », de Tsui Hark.

Tous les drapeaux de l'Asie ont flotté hier soir sur la scène du Centre international de Deauville (CID) pour l'ouverture du troisième Festival du film asiatique. Pendant quatre jours, les cinéphiles font le plein de pellicule venue d'orient. Ils découvrent par exemple le premier film du réalisateur Tsui Hark depuis son retour à Hong-Kong, après une belle carrière à Hollywood. Le cinéaste a choisi de réaliser un film d'action, « Time and Tide » qui sera présenté une nouvelle fois ce samedi au CID. Réalisateur et producteur, il a plus de 50 films à son actif. On lui doit notamment « A better tomorrow », « Il était une fois en Chine », « Knock off » et « A chinese ghost story ».

« Time and Tide » met en scène deux acteurs issus de la musique, le chanteur Nicholas Tse et la star du rock taïwanais, Wu Bai. C'est ce dernier qui est à Deauville pour la promotion du film. « C'est la première fois que je viens en Europe, précise-t-il. De l'Occident, je ne connais que les États-Unis. Je trouve qu'ici, les gens sont plus chaleureux. On sent plus une culture humaine qu'un système. »

« Savoir garder son public »

« Time and Tide » est le troisième film dans lequel joue Wu Bai. Il a commencé en 1998 avec « Beauti-



Ravi de l'accueil normand, Wu Bai a profité du bord de mer et des planches en particulier.

ful New World », présenté à Berlin, puis « The Personals », de Chen Kuo Fu, présenté en 1999 à Cannes, dans la section « Un certain regard ». « J'ai toujours eu envie de faire du cinéma, explique-t-il. Mais je trouvais le métier d'acteur difficile. J'étais doué pour la musique, j'ai choisi cette voie. Je trouve plus facile de travailler seul (composer, écrire et chanter) qu'en équipe comme au cinéma. » Et depuis le début des années 90, il est une des plus grandes stars du rock en Asie. Son nom y résonne comme celui de Sting en occident. « Maintenant que ma carrière mu-

sicale est très reconnue, j'ai pu me permettre de réaliser mon rêve. Mais je dois faire très attention à mes choix. A Taïwan, il faut savoir garder son public. » C'est la raison pour laquelle, il a accepté le rôle que lui proposait Tsui Hark avec enthousiasme. Wu Bai sourit : « c'est un film d'action. Vous savez, je suis très beau quand je transpire. D'ailleurs, Tsui Hark m'a remarqué lors d'un concert. » Pour l'avenir, Wu Bai a un nouveau projet avec le même metteur en scène. « Encore un film d'action, note-t-il. Sinon, il y a beaucoup de films d'auteurs à Taïwan ». Pour

l'instant, Wu Bai travaille à nouveau à la musique : « pour ne pas que mon public m'oublie, mais j'espère un jour réussir à mener parallèlement ces deux carrières ». Pour les Deauvillais qui ne l'ont pas entendu chanter, la carrière cinématographique leur va très bien. Dans « Time and Tide », Wu Bai campe un ancien mercenaire qui tente de retrouver une vie normale. Son jeu est aussi convaincant que dynamique. Et il est beau quand il transpire.

Textes Nelly TAILLOT et Xavier ORIOU.

剪報資料卡

編號	006	日期	2001.3.3-4	來源	ouest france
----	-----	----	------------	----	--------------

Hommages et découvertes au troisième festival jusqu'à dimanche

Le cinéma asiatique à Deauville

Le troisième festival du cinéma asiatique de Deauville a été ouvert hier soir avec neuf pays invités et plus 70 acteurs, metteurs en scène et professionnels du cinéma de l'Inde à Taïwan, du Japon à la Corée et à Hong-Kong.

Cette année, c'est le metteur en scène français Alain Corneau (« Le choix des armes », « Le nouveau monde ») qui préside le jury du petit dernier des festivals deauvillais, consacré au cinéma d'Asie. Sa passion pour l'Asie et sa grande culture de ce continent en ont fait l'homme idoine pour décerner le prix du jury à l'un des huit films en compétition. Alain Corneau est assisté de Nadine Trintignant et de Vincent Perez, de Wang Du, professeur chinois d'université à Paris et à Brest, et de l'écrivain Ké-ziné Mourad.

Une trentaine de films est projetée jusqu'à dimanche soir dans le centre des congrès (CID), au cinéma Le Morny et au cinéma du casino de Deauville. Neuf pays sont représentés : Inde, Japon, Thaïlande, Corée, Hong-Kong, Taïwan, Chine, Cambodge etc.

Deux hommages seront consacrés à deux grands cinéastes : l'Indien Lester James Peries, 82 ans, monstre sacré dans son pays à l'égal d'un Satyajit Ray, et le Chinois Sung Tsun-Shou, 70 ans, qui a tourné vingt-



Jean-Yves Desfour

Le troisième festival du cinéma asiatique de Deauville rendra hommage à deux metteurs en scène l'Indien Lester James Peries, 82 ans, et le Chinois Sung Tsun-Shou, 70 ans, devenu producteur.

six films entre 1965 et 1982 avant de s'orienter vers la production.

Le festival de Deauville, c'est avant tout partir à la découverte de cinémas et d'acteurs inconnus en France comme Wu Bai, comédien et rock star à Hong-Kong où il fait un tabac tel à Sting ou un David Bowie en Eu-

rope. Ou des films inédits comme Deveeri, premier long métrage de l'Indienne Kavitha Lankesh, qui dénonce la prostitution et la grande pauvreté dans sa province de Karnataka dans le centre de l'Inde, ou encore The Iron Ladies, comédie du Thaïlandais Yongyooth Thongkon-

thun qui s'inspire d'une histoire vraie dans son pays. Celle d'une équipe de volley-ball composée d'homosexuels, travestis, transsexuels qui gagnent leur championnat, faisant la une des journaux de Thaïlande !

Xavier ORIOT.

剪報資料卡

編號	006	日期	2001. 3. 3-4	來源	ouest france
----	-----	----	--------------	----	--------------

Les laques de Taiwan



Anne d'Ornano reçoit des mains du ministre de la culture taiwanais un poème en calligraphie.

Dans le cadre du festival Tchen Yu-Chiou, le ministre de la culture taiwanais a été fait citoyenne d'honneur de la ville de Deauville par Anne d'Ornano. Une distinction qui fut décernée avant elle à Gaganne le Pape ou la Reine d'Angleterre. Au cours de cet échange de cadeaux qui entretient l'amitié, Anne d'Ornano a reçu un poème calligraphié sur un parchemin. Tchen Yu-Chiou parle un français irréprochable.

qu'elle a appris en prenant ses cours de piano au conservatoire de Paris. Mme la ministre est aussi une virtuose et apprécie le répertoire français et Maurice Ravel. Francophone et francophile, Tchen Yu-Chiou a été à l'honneur lors de l'inauguration au CID d'une superbe exposition ouverte au public de tableaux, vases, sculptures en laque de Taiwan, héritage d'une tradition plusieurs fois millénaire.

剪報資料卡

編號	580	日期	90.3.5	來源	中央社即時新聞
----	-----	----	--------	----	---------

陳以文及張華坤在杜維亞洲影展大放異彩

中央社即時

台灣青年導演

(中央社記者鄧明智法國杜維市四日專電)台灣青年導演陳以文與張華坤兩人聯合執導的「運轉手之戀」，今天在第三屆亞洲國際影展中大放異彩，奪得最佳導演「金蓮獎」；大陸女演員余男在王全安執導的「月蝕」演出精彩，贏得最佳女主角「金蓮獎」。

韓國朴贊旭主導的「共同警備區域」(JSA)是本屆影展最大的贏家，榮獲最佳影片、宋姜豪獲選最佳男主角、及觀眾最喜愛影片三大獎。

據參與評審的藝術家王度透露，陳以文與張華坤聯合執導的「運轉手之戀」攝影技巧優越，畫面清爽，故事情節結合生活與人群，穿插喜感很重的灰色幽默，節奏緊湊，將社會與人性融合在一起，且做了很有深度的人性刻畫，極受評審的喜愛。

陳以文在領獎時表示，非常高興獲得這項金光閃爍的榮譽，他和張華坤更感到驚訝的是法國觀眾也會喜歡台灣日常生活中最平凡的計程車司機故事。陳以文在兩年前第一屆亞洲影展時，以「果醬」一片入圍參展，給影展單位及杜維市觀眾留下很深刻的印象。

泰國導演塔尼因執導「班格拉讓村」(Bang Rajan)相當出色，同樣獲得評審團的喜歡，與陳以文及張華坤分享最佳導演的榮耀。日本導演辻(午改為十)仁成執導的「佛」一片贏得最佳攝影「金蓮獎」。

台灣共有七部影片參加這項為期四天的影展。除了「運轉手之戀」外，尚有王小棣推出「魔法阿媽」卡通片參加兒童影片觀摩展，徐立功與尹祺聯合執導的「夜奔」參加觀摩展，胡安執導的「西洋鏡」曾在威尼斯贏得最佳男主獎，則被列為開幕式影片。

此外，主辦單位為台灣國寶級導演宋存壽舉辦的回顧展共展出「母親三十歲」、「古鏡幽魂」、及「窗外」三部影片，且特別頒發給他象徵終身電影成就的「金蓮獎」，表彰他對亞洲電影的偉大奉獻。

影展期間，中華民國文建會應邀展出台灣「漆器藝術之美」，觀光局也推出中華美食日，給亞洲以外唯一專提昇亞洲電影知名度而舉辦的影展，增添不少文化的色彩。

剪報資料卡

編號

007

日期

90. 3. 7

來源

民生雜誌

87版

陳郁秀昨返國透露 文建會副主委 吳密察中旬後上任 中法文化獎將考慮贈台灣人士 法國專家將參與文資保存實務

【記者于國華／報導】文建會主委陳郁秀昨日自法國返台，此行除頒贈「中法文化獎」，也與法國文化部洽商多項合作。對於日前已經公布的新任副主委，陳郁秀說，將請吳密察多前往各地社區，了解民間的意見和需要。

陳郁秀出國期間，行政院已經公布吳密察的人選，但目前文建會尚未收到總統派令，向台大借調的手續也還未展開；由於台大每月十五日舉行校務會議，所以吳密察就任，應該在本月中旬以後。陳郁秀說，吳密察為人熱心，過去經常當

「義工」幫文建會的忙，目前也協助規畫藝文資料庫。她說，吳密察對社區和文史工作有參與經驗，未來也將請他協助社區、文化資產等業務。

這次赴法，陳郁秀主要收穫之一，是引進法國文化資產保存觀念和技術。她拜訪法國文化部的古蹟主管單位，邀請法方組織專家團隊，來台了解台灣古蹟保存的實際問題。陳郁秀說，專家團隊不是來演講或座談，而是直接參與工作，從中了解問題，並提供解決建議。陳郁秀日前也參觀法國國家圖書館中

的珍本書保存和維護，以及整修中的巴黎聖母院。陳郁秀對聖母院工匠花三十多年仔細維修古蹟，印象非常深刻。

過去五屆「中法文化獎」都頒贈給法國人或團體，但陳郁秀這次也和法蘭西學院達成共識，未來將考慮頒贈給推動中法文化交流有功的台灣人士。

拜會文化部、考察文資保存經驗 陳郁秀法國行 推動兩國交流計畫

【記者謝慧青／台北報導】

文建會主委陳郁秀剛由法國訪問歸來，在昨日的記者會上她表示此行與法國文化部官員及學術界人士會面，法方對台灣藝術文化活動均有高度評價，並與我國文化交流意願強烈，對文建會所提多項合作交流計畫均表支持，目前已大致確定的是今年九月我國將參加法國文化部所主辦的國際「古蹟日」活動。

陳郁秀在赴法考察期間，除親自於法國西學院主持頒發「中法文化獎」典禮之外，並出席在多維爾市舉辦的「亞洲電影節」開幕典禮，主持我國在電影節會場舉辦的「漆器展」開幕。陳郁秀也拜會法國文化部的古蹟司、國際交流司與視察藝術司，實際考察法國對歷史建物保存與活化利用、國家圖書館書籍典藏與管理、博物館交流合作及人才交流等計畫。

陳郁秀表示，台灣應該因勢利導，以巴黎為根據地，將文化交流工作觸角延伸到歐洲其他國家，並主動切入歐洲大型展演活動，以文化交流突破外交困境。陳郁秀認為法國文化資產制度、技術值得借鏡，法國最早「古蹟日」於一九三一年，相關法令及典章制度極為完備，此次與法國文化部洽談參加法國古蹟日事宜，法國方面將派遣五到六位的古蹟研究人員來台進行交流，這項歷史悠久的古蹟日將會由四十七個國家參加。

為整合我國政府部門間文化交流資源、建立協調、合作機制，文建會已於日前成立「國際文化交流推動小組」，成員包括外交部、教育部、僑委會、新聞局，及多位學者、專家。而對於新任副主委吳密察，陳郁秀推崇他是一位「熱情、負責」的人，對歷史文化有深入瞭解，過去參與了許多社區文化資產維護工作。她並期許新任副主委能親自去「跑透透」，對歷史古蹟建物直接接觸與瞭解。



3^e
FESTIVAL DU

FILM ASIATIQUE DE DEAUVILLE
1.2.3.4 MARS 2001



La Cinémathèque de Taipei



Le réalisateur King Hu offrant une partie de sa collection à la CTFA.



Chinese Taipei Film Archive website

<http://www.ctfa.org.tw>

Email: fact@ms12.hinet.net

Tel: 886-2-2392-4243

Fax: 886-2-2392-6359

Contact: Winston Lee, Director

Teresa Huang, International Coordinator



La Chinese Taipei Film Archive (CTFA) est une Fondation à but non lucratif dont l'objet est de conserver et de restaurer les films chinois et de diffuser la culture cinématographique chinoise ; elle est la seule organisation de conservation des films à Taiwan. Fondée il y a 23 ans, elle a d'abord été créée par le Bureau de l'Information du Gouvernement en tant que cinémathèque dépendant de la Motion Picture Development Foundation, et a gagné ensuite son statut de cinémathèque en 1992. Grâce à son rôle à la fois de conservation du passé et centre de ressources pour l'avenir, la CTFA apparaît comme le symbole de la participation de Taiwan à la culture cinématographique, aussi bien sur un plan national qu'à l'étranger.

Afin de poursuivre son but principal qui est de conserver et de restaurer l'héritage cinématographique de Taiwan, la CTFA est équipée d'installations techniques, de catalogues informatisés, de surfaces de stockage et un personnel professionnel qui veille sur la collection de la cinémathèque représentant plus de 10.000 copies de films et sur la collection de photos et affiches ayant trait au cinéma. Pour les étudiants, les chercheurs et les passionnés de cinéma, la CTFA met à disposition une bibliothèque de plus de 10.000 livres, 100 périodiques cinématographiques, une salle de lecture, un système de catalogue sur informatique, et des installations individuelles pour visionner des vidéos/VCD/DVD/CD. Des programmes spéciaux se déroulent chaque mois dans la salle de projection de 68 places.

En même temps que son rôle de conservatrice de la culture cinématographique chinoise et taiwanaise, CTFA procède à des interviews historiques avec les principaux réalisateurs chinois et taiwanais et publie des livres sur le cinéma ainsi qu'un magazine trimestriel, *Film Appreciation*, et *Cinema Year books of the Republic of China*.

Afin d'encourager et de faire connaître de jeunes réalisateurs, la CTFA organise des concours indépendants de court-métrages et des récompenses internes pour des documentaires. La CTFA co-organise également des festivals de long-métrages à Taiwan et coopère avec des Institutions étrangères à Taipei afin d'organiser des projections de films de différents pays.

La CTFA est Membre de la Fédération International des Archives du Film (FIAF) depuis 1995. Son intérêt pour l'héritage cinématographique de Taiwan, encouragé peut-être par son attention récente envers la nouvelle génération de réalisateurs taiwanais, a forgé de nouveaux liens entre les cinémathèques de la CTFA et de la FIAF, ainsi qu'avec des festivals de films internationaux, à savoir le British Film Institute, la Cinémathèque Française, le Festival du Film Asiatique de Deauville, le Pusan International Film Festival, Hong Kong International Film Festival, etc...



Sung Tsun-shou est né en 1930 dans la province chinoise du Jiangsu. C'est en 1955, à Hong Kong, après des études de journalisme et une expérience professionnelle dans l'imprimerie, qu'il débute sa carrière cinématographique.

En l'espace de dix ans, il collabore à une dizaine de films et travaille avec les plus grands réalisateurs de l'époque, Luo Wei, Chiang Nan, Li Han-xiang (Lee Han-hsiang), Yen Chun, Pu Wan-tsang et Hu Chin-chuan (King Hu), en temps que scénariste, adaptateur, script man et assistant-réalisateur.

Devenu réalisateur à son tour, il dirige entre 1965 et 1982 vingt-six films avant de se tourner vers la création et la production de séries et de films d'action pour la télévision.



Story of a Mother

1973, 98 min.

Scénario de Chang Yung-hsiang.

Interprétation de Lée Hsiang, Chin Han, To Tzung-hua, Chang Bing-yu et Yi Yi.

Chu Ching-Mao, jeune étudiant doué, vit dans l'ombre d'une mère hâïe qu'il a surpris, alors qu'il était enfant, dans le cours d'un adultère. Il essaye désespérément de se réconcilier avec elle mais ne parvient pas à oublier que la fin de son père fut hâtée par le chagrin.

Cette attitude ambivalente envers sa mère et les femmes en général pèse sur ses relations avec sa petite amie Mei-Chung qui aide les parents adoptifs (après la mort de son père) de Ching-Mao dans leur oeuvre de pacification du passé.

Dans la Taïwan confucéenne et conservatrice de l'époque, le film choqua, provoqua d'intenses débats mais n'en emporta pas moins le prix des critiques de cinéma pour l'année 1973.



Outside the Window

1973, 125 min

Scénario de Lu Jianye et Yu Zhengchun.

Interprétation de Sun Yue, Lin Ching-hsia, Qin Han et Hu Qi

C'est d'un autre sujet à l'époque interdit, que traite ce film, de l'amour entre une jeune lycéenne mineure et un de ses professeurs, de vingt ans son aîné. Il attira d'énormes foules et les fit pleurer ou rager. Le mélange de pudeur extrême dans la relation et de réalisme sans concession de l'environnement n'a pas perdu de sa tonicité ; au contraire, la patine du temps le dégagerait presque des aspects mélodramatiques. Histoire simple, grande histoire mais aussi histoire ambivalente.





Ghost in the Mirror

1974, 108 min

Scénario de Zhang Yongxiang.

Le rôle féminin est superbement tenu par Lin Ching-hsia, révélée par un précédent film de Sung Tsun-shou *La croisée*. Shi Juan donne au rôle masculin une très remarquable profondeur.

Avec, aussi, Tuo Zonghua.

Ce film s'inspire de la tradition littéraire chinoise du XVII^e siècle en matière de contes fantastiques. Il narre l'histoire de l'héritière d'une grande famille, qui, victime d'une injustice meurt. Après sa mort, un dragon maléfique empêche son esprit de renaître. Elle rencontre un jeune lettré qui lui vient en aide et, la délivrant du dragon, lui permet de revenir dans le monde des vivants. Une impossible idylle se noue entre les deux personnages qui appartiennent à des mondes séparés. Le récit lyrique est servi par une image très détaillée, une intrigue prenante et une atmosphère élaborée qui font de ce film une œuvre marquante.

Le mot de Pierre Rissient

Sung Tsun-shou est un cinéaste modeste, discret, juste, et comme Li Han-Xiang et Hu Chün-chuan, un cinéaste "mandarin". Li, dont par ailleurs Hu a été l'assistant, fut le mentor de Sung et le producteur de son premier film A l'aube (The Dawn, 1967), contemporain de sa propre œuvre L'hiver, et de la parution de l'ouvrage de Pierre Ryckmans (nom de plume Simon Leys) Ombres chinoises... Choses vues en Chine, comme auraient pu dire Victor Hugo et Roger Vailland.

Sung, Li et Hu ont été les cinéastes de la dernière génération de ces mandarins qui au cours des siècles avaient su préserver et même prolonger la singularité de leur pays, de leur sol, de leur culture. Après eux, les choses n'ont plus été les mêmes. Ce sera le temps de Ann Hui, Tsui Hark, Allen Fong, Kirk Wong à Hong Kong, de Hou Hiao-hsien et Edward Yang à Taiwan, de Chen Kaige et Zhang Yimou en Chine.

Sung a eu moins de succès que Li et Hu, sans doute à cause de la limpidité et de la fluidité mêmes de son cinéma, et de l'intimité comme enfermée des meilleures scènes de ses films, dont beaucoup pourraient sembler conventionnels et de commande pour qui les regarderait superficiellement. Il sait rendre palpable, charnelle même, la blessure enfouie de ses personnages, personnages pourtant bien communs et qui nous touchent au plus près. Curieusement, le genre décrié du mélodrame ne convoie-t-il pas, plus que tout autre, des sentiments universels ?

Ceux qui ont aimé, dans le désordre, Les dernières vacances de Roger Leenhardt, Les premières armes de René Wheeler, Cottafavi et Jacques Becker



THE CABBIE

de Chang Hwa-kun et Chen Yiwen - Taïwan - 2000 - 94 min.

Avec Rie Miyazawa, Tsan-der Tsai, Chung-heng Chu, Cheng Hsiu-ying



The Cabbie marque la rencontre de deux générations de réalisateurs.

CHANG HWA-KUN travaille dans le cinéma depuis 20 ans, il a notamment produit 10 films de Hou Hsiao-Hsien (dont les classiques *The Time to Live* and *the Time to Die*, *Dust of Angels*, et *A City of Sadness*) avant de se lancer dans la direction et la coproduction internationale.

CHEN YIWEN est un tout jeune réalisateur. Il a débuté avec Edward Yang et a prouvé en quelques films qu'il était l'un des metteurs en scène les plus prometteurs de sa génération. On pense à *Jam* (1998) et à *A Chance to Die* (1999).

The Cabbie s'inscrit dans la tradition de ces comédies douces-amères qui se racontent sur le ton d'une conversation entre amis, ponctuée par les blagues ou les souvenirs.

Entre prêtre et psychanalyste, quelle meilleure position que celle de chauffeur de taxi pour connaître les secrets les plus profonds et les plus sombres du cœur humain ?

Daquan SU a grandi dans la compagnie de taxis de son père, au milieu des taxis sans cesse en alerte. Il a très vite développé un vif intérêt pour la conduite. Adolescent, pendant que ses amis conduisaient des scooters, sans permis, il pilotait des voitures. Il est moins honteux pour Daquan SU d'avoir de mauvais résultats scolaires que d'échouer au permis de conduire.

Bref, il n'aime que les voitures. Jusqu'au jour où la rencontre avec une jeune fille le fait basculer du mauvais côté de la ligne : amendes, retrait de permis... qu'importe, pourvu que le cœur de la jeune fille lui soit acquis.

Fiche Technique

Scénario Zhaobin Su / Producteurs Lin-shyang Huang, Shun-ching Chou et Hwa-kun Chang

Directeur de la Photographie Cheng-tai Tsai

Montage Bo-wen Chen / Musique : Dayou Luo

Production City Films, Ltd. - Tél: +886 2 2381-7088 - Fax : +886 2 2383-1969

Production & Ventes Internationales Central Motion Picture Corporation (Jennifer Jao)



FLEEING BY NIGHT

de Chi Yin et Li-kong Hsu - Taiwan - 2000 - 123 min.

Avec René Liu, Lei Huang, Chao-te Yin, Li-jen Tai et Ah-leh Gua

36

Dans la Chine des années 30, les relations troublantes entre trois jeunes gens.

Ing'er, fille d'un propriétaire de théâtre, assiste au retour de Shaodung, son fiancé, devenu un célèbre violoncelliste aux USA.

Shaodung est très vite captivé par l'opéra "Fleeing by Night" et par son acteur renommé Lin Chung, dont la voix semble éveiller quelque chose de très profond en lui.

Ing'er est déchiré par l'amour qu'elle porte à Shaodung et à Lin Chung, tout en prenant conscience de l'intimité qui naît entre les deux hommes.

Le film s'articule autour d'un opéra chinois de style kun auquel il emprunte notamment le contexte culturel ainsi que le nom du personnage principal. La réflexion sur l'étroite relation entre le théâtre et la réalité est développée à travers une série de références et de parallèles, faisant de *Fleeing by Night* une étude sur la manière dont le monde de la scène et l'univers émotionnel s'entrecroisent sans jamais vraiment réussir à se séparer complètement.



CHI YIN

Chi Yin était ingénieur avant de devenir réalisateur. Après un diplôme en cinéma de l'Université de Californie, il travaille dans la production de documentaires et de publicités.

En 1995, il réalise son premier film *In a Strange City* que produit Hsu Li-kong. *Fleeing by Night* est son second film.

HSU LI-KONG

Hsu Li-kong est à été le chef de production de Central Motion Pictures avant de former sa propre compagnie et de réaliser les succès que furent *Sweet Degeneration* (1997), *Love Go Go* (1998) et *The Personals* (1999).

Fiche Technique

Scénario Hui-ling Wang et Ming-xia Wang / Producteurs Li-kong Hsu et Shu-hao Chang / Directeur de la Photographie Cheng-hui Tsai / Musique Chris Babida / Montage Po-wen Chen

Production Zoom Hunt International

Ventes internationales Fortissimo Film Sales/Lighthouse Entertainment Group

Bureau d'Amsterdam - Tél : +31 20 627 32 15 - Fax : +31 20 626 11 55 / E-mail info@fortissimo.nl